

ANALISIS MORFOLOGI KATA KERJA BAHASA  
ARAB DALAM SURAH *AL-WĀQI'AH*

AHMAD FAKRULAZIZI BIN ABU BAKAR

SARJANA SAINS  
UNIVERSITI MALAYSIA TERENGGANU  
MALAYSIA

2011

0/n:7972

1100084285

Perpustakaan Sultanah Nur Zahirah (UMT)  
Universiti Malaysia Terengganu



tesis

PJ 6106 .A3 2011



1100084285

Analisis morfologi kata kerja bahasa Arab dalam Surah  
Al-Waqi'ah / Ahmad Fакrulazizi Abu Bakar.

PERPUSTAKAAN SULTANAH NUR ZAHIRAH  
UNIVERSITI MALAYSIA TERENGGANU (UMT)  
21000 KUALA TERENGGANU

1100084285		

Lihat sebelah

HAK MILIK  
PERPUSTAKAAN SULTANAH NUR ZAHIRAH UMT

**ANALISIS MORFOLOGI KATA KERJA BAHASA  
ARAB DALAM SURAH *AL-WĀQI'AH***

**AHMAD FAKRULAZIZI BIN ABU BAKAR**

**Tesis ini Dikemukakan Sebagai Memenuhi Syarat Untuk Memperolehi  
Ijazah Sarjana Sains di Fakulti Pembangunan Sosial  
Universiti Malaysia Terengganu**

**Ogos 2011**

## PENGHARGAAN

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضل له، ومن يضلل فلا هادي له، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن محمدا عبده ورسوله.

يَتَأَيُّبُ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ ؕ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٢﴾ (Āli 'Imrān 3: 102)

يَتَأَيُّبُ النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً ؕ

وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ ؕ وَالْأَرْحَامَ ؕ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ﴿١﴾ (al-Nisā' 4: 1)

يَتَأَيُّبُ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٧١﴾ يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ؕ وَمَنْ يُطِيعِ

اللَّهِ وَرَسُولَهُ ؕ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾ (al-Aḥzāb 33: 71)

Segala puji dan puja ke hadrat Ilahi, selawat dan salam ke atas junjungan Nabi Muhammad S.A.W, sekalian sahabat dan para tabi'in yang terpuji. Bersyukur kepada Allah S.W.T, dengan limpah dan kurniaanNya telah mengizinkan penulis menyiapkan kajian ini sehingga ke penghujungnya.

Penulis ingin merakamkan setinggi-tinggi penghargaan kepada Dr. Ismail Muhamad selaku penyelia utama yang banyak meluangkan masa dan memberi tunjuk ajar dalam penyediaan tesis ini. Jutaan terima kasih diucapkan kepada ahli jawatankuasa penyeliaan iaitu, Dr. Nizaita Omar yang tidak jemu menghulurkan idea dan berkongsi maklumat. Tidak dilupakan kepada Dr. Nor Hayati Sa'at selaku Timbalan Dekan (Siswazah dan Penyelidikan) di peringkat Fakulti Pembangunan Sosial yang telah memainkan peranan positif sehingga tesis ini berjaya dibawa ke peringkat akhir.

Kalungan penghargaan dan terima kasih dipanjangkan kepada ibubapaku, Dato' Haji Abu Bakar bin Ahmad dan Zawiah binti Mat Amin serta isteriku Siti Rahayu binti Jusoh yang sentiasa berdoa, berkorban dan memberi galakan agar penulis terus istiqamah dalam perjuangan pengajian di peringkat sarjana. Tidak ketinggalan juga permata-permata hatiku, Maryam Nabilah, Abdul Rahman Wafi dan Asiyah Najihah yang sentiasa menjadi sumber inspirasi.

Akhir kalam, ucapan terima kasih kepada semua teman-teman yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam memberikan bantuan kepada penulis di sepanjang penulisan tesis ini.

*Wassalāmu ʿalaykum warahmatullāhi wabarakātuh.*

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Malaysia Terengganu sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Sarjana.

ANALISIS MORFOLOGI KATA KERJA BAHASA ARAB  
DALAM SURAH *AL-WĀQI'AH*

AHMAD FAKRULAZIZI BIN ABU BAKAR

Ogos 2011

**Pengerusi** : Ismail Muhamad, Ph.D.

**Ahli** : Nizaita Omar, Ph.D.

**Fakulti** : Pembangunan Sosial

Kajian ini merupakan satu kajian dalam bidang morfologi bahasa Arab. Tumpuannya ialah kepada golongan kata kerja yang merupakan golongan kata paling banyak menerima penelitian morfologi. Tujuan kajian adalah untuk menonjolkan kepentingan perbahasan morfologi serta kesannya terhadap makna dan penterjemahan kata kerja Arab ke dalam bahasa Melayu. Data kajian dikutip daripada surah *al-Wāqī'ah* manakala terjemahannya adalah merujuk kepada Tafsir Pimpinan al-Rahman kepada Pengertian al-Qur'ān. Penyelidikan ini menggunakan kajian kepustakaan semata-mata dan data dianalisis secara deskriptif dengan sokongan fakta daripada sumber sekunder. Hasil analisis mendapati berlakunya beberapa kesalahan dan ketidakseragaman dalam terjemahan kata kerja dari perspektif morfologi. Kaedah dan proses morfologi yang berlaku ke atas binaan kata kerja kadangkala mengubah bentuk asal serta membawa makna yang berbeza. Kelemahan mengenali asal-usul kata kerja akan menyebabkan kesilapan pada pemahaman dan penterjemahan. Justeru itu, pengkaji mencadangkan agar aspek morfologi diberi penekanan dalam proses terjemahan teks-teks Arab ke dalam

bahasa Melayu. Dapatan kajian ini akan mempergiatkan kajian-kajian mengenai morfologi Arab demi menyingkap ketinggian dan keistimewaan bahasa al-Qur'ān.

Abstract of thesis presented to the Senate of University Malaysia Terengganu  
in fulfillment of the requirement for the degree of Master of Science

MORPHOLOGY ANALYSIS ON ARABIC VERBS  
IN *SURAH AL-WĀQI'AH*

AHMAD FAKRULAZIZI BIN ABU BAKAR

August 2011

**Chairperson** : Ismail Muhamad, Ph.D.

**Member** : Nizaita Omar, Ph.D.

**Faculty** : Faculty of Social Development

This research is on the Arabic morphology. The focus is on the verbs which is the part of speech that has been a subject of interest which receive a lot of attention in Arabic morphology. The purpose of this research is to show the importance of morphology and its effects on the meaning of Arabic words when they are being interpreted to Malay language. This is a library research and the data is collected from the *surah al-Wāqī'ah* from *al-Qur'ān* and its interpretation is referred to *Tafsir Pimpinan al-Rahman*. Descriptive analysis was used to analyse the data and facts from related secondary sources as evidence. The findings show that there were mistakes and inconsistencies occurred in the meaning of Arabic verbs when they are being interpreted to Malay language in a perspectives of variance. The morphology process and methods accured on the formation of verbs sometimes changes the original form, thus vary the interpretation. The weekness in identifying the root words causes errors in understanding and interpretation. The recommendation is that an emphasis should be given to the methods and the morphology processes involved in the interpretation process of these adjectives to the Malay language. A failure in

identifying the foundation of the adjectives will lead to misunderstanding that will result in misinterpretation of meaning. It is hope that the findings of this research will encourage further research to reveal the privilege of Arabic as the sole language of the *Qur'ān*.